



Ce que je sais de Vargas Llosa

 **Télécharger**

 **Lire En Ligne**

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Ce que je sais de Vargas Llosa

Albert Bensoussan

Ce que je sais de Vargas Llosa Albert Bensoussan

 [Télécharger Ce que je sais de Vargas Llosa ...pdf](#)

 [Lire en ligne Ce que je sais de Vargas Llosa ...pdf](#)

Téléchargez et lisez en ligne Ce que je sais de Vargas Llosa Albert Bensoussan

250 pages

Extrait

Avant-dire

J'aimais, dans mon jeune temps, flâner au Louvre devant les antiquités égyptiennes et là, me laisser fasciner, à tout jamais, par la statuette du Scribe accroupi aux yeux en cristal de roche, tenant à plat son papyrus, avec, en main, le stylet - disparu dans le sable écoulé. Mais cet homme-là, cet archaïque copiste, n'était pas accroupi, au sens moral qu'on donne à ce mot : on dirait plutôt qu'il était assis en tailleur. Voilà bien l'écrivain taillant sa plume et sa bavette, couchant sur le papier ses débordements de fantaisie, ses effluves imaginatifs, ses effusions. Mais non, ce n'est pas lui vraiment l'écrivain, car il écrit sous la dictée. Il est pour moi la représentation du traducteur. Et puis ce mot qui m'a tant fasciné chez Flaubert : copiste. Comme l'étaient, en fin de parcours - et initialement - Bouvard et Pécuchet, nos plus modernes «traducteurs» d'un monde vain, illusoire, répétitif...

Je suis assis en face de lui - mon auteur, mon écran - et je projette, avec tous les postillons possibles (car j'écris à voix haute), ses propres paroles et mes propres mots, confondus en un discours qui est d'abord un magma, un tohu-bohu transitoire, qu'avec doigté il me faut organiser en une suite, ou un oratorio. Serais-je à jamais lyrique ? Oui, je le suis, dans la jubilation de tous les instants où il me fut donné de donner une voix française à Mario Vargas Llosa. Et lyriquissime depuis que je le sais nobélissime. Mais je l'entends d'ici lever les sourcils devant mes superlatifs ? Eh, oui, cher Mario, comme tout bon Péruvien - moi qui suis ton double -, je suis quelque peu huachafo.

J'ai mis du temps à trouver l'équivalent de cet adjectif. Ici je l'ai traduit par «ridicule» au sens de nos «Précieuses», ailleurs par «prétentieux», et là, vauté sur le familier, je l'ai rendu par «cucul la praline». Et même, dans Tournes et Détournes de la vilaine fille, j'ai risqué une cucuterie, pour traduire la huachaferia de cet amoureux transi que l'héroïne traite en toutou fidèle - ou servile : «Toi et tes cucuterias, Ricardito !» ou encore : «Ce que tu peux être fleur bleue, Ricardito, à me sortir pareilles cucuterias !» On me dit que ce mot fait florès, depuis.

Lorsqu'on me demande si ce truchement est difficile, je donne l'habituelle réponse de Normand. Il n'y a certes pas, chez Vargas Llosa, cette vaine complication de manières et de mots, son style n'est ni apprêté ni maniéré, et il répugne aux effets de manche et à cet excès de brillant qui lui faisait critiquer, par exemple, un Roland Barthes ; car il vise à l'exacte traduction de la vie et des êtres, comme l'ont bien compris les grands noms de ce siècle dix-neuvième qu'on a appelé «siècle du roman». On connaît les modèles de Mario : Flaubert - à qui il a consacré un brillant essai L'Orgie perpétuelle -, Alexandre Dumas dont la lecture a peuplé ses jeunes années et Victor Hugo - dont il a si finement parlé dans sa Tentation de l'impossible. Sans oblitérer l'apport du roman moderne, notamment nord-américain, avec cette dualité, ou multiplicité, des voix et des chapitres qui font de Tandis que j'agonise, ou des Palmiers sauvages, de Faulkner, un parangon pour notre auteur. À preuve, dans Le Paradis - un peu plus loin, cette alternance des instances romanesques, ici Flora Tristan, là Gauguin, son petit-fils. Ou dans son dernier roman, Le Rêve du Celte, ce chassé-croisé des lieux et des temps : ici la prison où moisit Roger Casement avant son exécution, là ce passé qui défile comme les cataractes africaines de Stanley Falls, cette représentation apocalyptique de l'horreur coloniale. La voilà bien cette «cartographie» politique qu'ont soulignée les jurés de Stockholm. Eh bien ! oui, ou plutôt non, ce n'est pas facile à rendre, à traduire, à transcrire. Ou, comme me souffle mon ami Julián Ríos, à «transcrire».

(...) Présentation de l'éditeur

Entre l'auteur et son traducteur, se sont tissés, au fil du temps, des liens étroits, solides, impérissables. Albert Bensoussan, qui commença à traduire Mario Vargas Llosa dans les années 1970, et reste, depuis, sa voix française, nous parle de cette relation amicale et complice, de ses heurs et bonheurs, de cette fièvre à regarder dans les yeux l'écrivain tant admiré, à tremper sa plume dans son encre. Toute l'oeuvre de ce dernier est

examinée à la loupe de la tendresse et de l'estime, mais sans concession. Un portrait en pied, inédit, surgit alors de ces pages.

Auteur d'une oeuvre considérable - romans, théâtre, essais - et intellectuel pleinement engagé dans les combats de son temps, Mario Vargas Llosa a reçu le prix Nobel de littérature en 2010 pour «sa cartographie des structures du pouvoir et ses images des résistances, révoltes et défaites des individus». L'essai d'Albert Bensoussan nous permet de mieux comprendre comment on devient un véritable cannibale de tout ce qui fait la vie ou de quelle manière on peut, aujourd'hui encore et à l'instar de Flaubert, se vautrer dans la littérature comme dans une «orgie perpétuelle». Biographie de l'auteur

Auteur d'une oeuvre considérable - romans, théâtre, essais - et intellectuel pleinement engagé dans les combats de son temps, Mario Vargas Llosa a reçu le prix Nobel de littérature en 2010 pour "sa cartographie des structures du pouvoir et ses images des résistances, révoltes et défaites des individus". L'essai d'Albert Bensoussan nous permet de mieux comprendre comment on devient un véritable cannibale de tout ce qui fait la vie ou de quelle manière on peut, aujourd'hui encore et à l'instar de Flaubert, se vautrer dans la littérature comme dans une " orgie perpétuelle".

Download and Read Online Ce que je sais de Vargas Llosa Albert Bensoussan #GOIPQ7MHZSU

Lire Ce que je sais de Vargas Llosa par Albert Bensoussan pour ebook en ligneCe que je sais de Vargas Llosa par Albert Bensoussan Téléchargement gratuit de PDF, livres audio, livres à lire, bons livres à lire, livres bon marché, bons livres, livres en ligne, livres en ligne, revues de livres epub, lecture de livres en ligne, livres à lire en ligne, bibliothèque en ligne, bons livres à lire, PDF Les meilleurs livres à lire, les meilleurs livres pour lire les livres Ce que je sais de Vargas Llosa par Albert Bensoussan à lire en ligne. Online Ce que je sais de Vargas Llosa par Albert Bensoussan ebook Téléchargement PDFCe que je sais de Vargas Llosa par Albert Bensoussan DocCe que je sais de Vargas Llosa par Albert Bensoussan MobipocketCe que je sais de Vargas Llosa par Albert Bensoussan EPub

GOIPQ7MHZSUGOIPQ7MHZSUGOIPQ7MHZSU